

Ο περί της Συμφωνίας Συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των Κρατών Μελών της, αφενός και της Ουκρανίας, αφετέρου, για Ένα Παγκόσμιο Δορυφορικό Σύστημα Πλοήγησης (GNSS) για μη Στρατιωτικούς Σκοπούς (Κυρωτικός) Νόμος του 2010, εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 5(ΙΙΙ) του 2010

ΝΟΜΟΣ Ο ΟΠΟΙΟΣ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ, ΑΦΕΝΟΣ, ΚΑΙ ΤΗΣ ΟΥΚΡΑΝΙΑΣ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ, ΓΙΑ ΈΝΑ ΠΑΓΚΟΣΜΙΟ ΔΟΡΥΦΟΡΙΚΟ ΣΥΣΤΗΜΑ ΠΛΟΗΓΗΣΗΣ (GNSS) ΓΙΑ ΜΗ ΣΤΡΑΤΙΩΤΙΚΟΥΣ ΣΚΟΠΟΥΣ

- Προοίμιο. ΕΠΕΙΔΗ η Κυπριακή Δημοκρατία ως κράτος μέλος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας υπέγραψε τη Συμφωνία Συνεργασίας για ένα Παγκόσμιο Δορυφορικό Σύστημα Πλοήγησης (GNSS) για μη Στρατιωτικούς Σκοπούς που συνομολογήθηκε στο Κίεβο την 1^η Ιουλίου 2005 μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, αφενός, και της Ουκρανίας, αφετέρου,
- ΚΑΙ ΕΠΕΙΔΗ καθίσταται αναγκαίο όπως η Κυπριακή Δημοκρατία, για την εκπλήρωση των συναφών κοινοτικών και συμβατικών υποχρεώσεών της, επικυρώσει την προαναφερθείσα Συμφωνία κατά τα προβλεπόμενα στο άρθρο 169.2 του Συντάγματος,
- Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακόλουθος:
- Συνοπτικός τίτλος. 1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας Συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των Κρατών Μελών της, αφενός, και της Ουκρανίας, αφετέρου, για Ένα Παγκόσμιο Δορυφορικό Σύστημα Πλοήγησης (GNSS) για μη Στρατιωτικούς Σκοπούς (Κυρωτικός) Νόμος του 2010.
- Ερμηνεία. 2.- Στον παρόντα Νόμο –
- «Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία Συνεργασίας για ένα Παγκόσμιο Δορυφορικό Σύστημα Πλοήγησης (GNSS) για μη Στρατιωτικούς Σκοπούς που συνομολογήθηκε στο Κίεβο την 1^η Ιουλίου 2005 μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των Κρατών Μελών της, αφενός, και της Ουκρανίας, αφετέρου και
- «Υπουργός» σημαίνει τον Υπουργό Συγκοινωνιών και Έργων της Δημοκρατίας.
- Κύρωση της Συμφωνίας. Πίνακας, Μέρος Ι, Μέρος ΙΙ. 3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία, της οποίας το κείμενο στην αγγλική εκτίθεται στο Μέρος Ι του Πίνακα και στην ελληνική στο Μέρος ΙΙ αυτού:
- Νοείται ότι, σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ του κειμένου του Μέρους Ι και εκείνου του Μέρους ΙΙ του Πίνακα, θα υπερισχύει το κείμενο που εκτίθεται στο Μέρος Ι αυτού.
- Αρμόδια Αρχή. 4. Αρμόδια Αρχή για την εφαρμογή στη Δημοκρατία των διατάξεων της Συμφωνίας, του παρόντος Νόμου και των δυνάμει αυτού εκδιδόμενων Κανονισμών είναι ο Υπουργός και τα από τον Υπουργό ειδικά κατά περίπτωση εξουσιοδοτούμενα πρόσωπα.
- Εξουσίες Υπουργικού Συμβουλίου για Έκδοση Κανονισμών. 5. Το Υπουργικό Συμβούλιο μπορεί να εκδίδει Κανονισμούς για την καλύτερη εφαρμογή των διατάξεων του παρόντος Νόμου και της Συμφωνίας και για να υιοθετεί οποιοδήποτε μέτρο, το οποίο λαμβάνεται δυνάμει οποιασδήποτε διάταξης της Συμφωνίας.

ΠΙΝΑΚΑΣ
(άρθρο 3)

ΜΕΡΟΣ Ι

**COOPERATION AGREEMENT
ON A CIVIL GLOBAL NAVIGATION SATELLITE SYSTEM (GNSS)
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND ITS MEMBER STATES
AND UKRAINE**

THE EUROPEAN COMMUNITY hereinafter referred to as the "Community",

and

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

IRELAND,

THE ITALIAN REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF CYPRUS,
THE REPUBLIC OF LATVIA,
THE REPUBLIC OF LITHUANIA,
THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,
THE REPUBLIC OF HUNGARY,
THE REPUBLIC OF MALTA,
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,
THE REPUBLIC OF AUSTRIA,
THE REPUBLIC OF POLAND,
THE PORTUGUESE REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

Contracting parties to the Treaty establishing the European Community, hereinafter referred to as "Member States",

of the one

part, and

UKRAINE,

of the

other part,

hereinafter referred to as "the Parties"

CONSIDERING the common interests in the development of a global navigation satellite system for civil use,

RECOGNISING the importance of GALILEO as a contribution to navigation and information infrastructure in European Community and Ukraine,

RECOGNISING the advanced Ukraine's satellite navigation activities,

CONSIDERING the increasing development of GNSS applications in Ukraine, European Community and other areas in the world,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Objective of the agreement

The objective of the agreement is to encourage, facilitate and enhance cooperation between the Parties in civil global satellite navigation.

ARTICLE 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

"Augmentation" means regional or local mechanisms such as the European Geostationary Navigation Overlay System (EGNOS). These mechanisms enable users to obtain enhanced performance, such as increased accuracy, availability, integrity, and reliability.

"GALILEO" means an autonomous civil European global satellite navigation and timing system under civil control, for the provision of GNSS services designed and developed by the Community and its Member States. The operation of GALILEO may be transferred to a private party.

GALILEO envisages open, commercial, safety of life and search and rescue services, in addition to secured Public Regulated Service with restricted access designed to meet the needs of authorised public sector users.

"GALILEO open service" means a service open to the general public free of charges for its provision.

"GALILEO safety of life service" means a service based on the open service offering additionally integrity information, signal authentication, service guarantees and other features necessary for Safety of Life applications like aviation and maritime transport.

"GALILEO commercial service" means a service facilitating the development of professional applications and offers enhanced performance compared with the Open Service, particularly in terms of higher data rates, service guarantees and accuracy.

"GALILEO search and rescue service" means a service improving search and rescue operations by providing a faster and more accurate location of distress beacons and return message capabilities.

"GALILEO public regulated service" means a secured positioning and timing service with restricted access specifically designed to meet the needs of authorised public sector users.

"GALILEO local elements" are local mechanisms that provide the users of GALILEO satellite-based navigation and timing signals with input information, extra to that derived from the main constellation in use. Local elements may be deployed for additional performance around airports, seaports and in urban or other geographically challenging environments. GALILEO will provide a general approach for the development of local elements to support the market take-off and to facilitate the standardisation.

"Global navigation, positioning and timing equipment" means any civil end user equipment designed to transmit, receive, or process satellite-based navigation or timing signals to provide a service, or to operate with a regional augmentation.

"Regulatory measure" means any law, regulation, rule, procedure, decision, or similar administrative action by a Party.

"Interoperability" means at user level a situation where a dual-system receiver can use signals from two systems together for equal or better performance than by using only one system. Interoperability of global and regional satellite navigation systems enhances the quality of services available to users.

"Intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organisation, done at Stockholm, July 14, 1967.

"Liability" means the legal accountability of a person or legal entity to compensate for damage caused to another person or legal entity in accordance with specific legal principles and rules. This obligation may be prescribed in an agreement (contractual liability) or in a legal norm (non-contractual liability).

"Classified information" means information, in any form, that requires protection against unauthorised disclosure which could harm in various degrees the essential interests, including national security, of the Parties or of individual Member States. Its classification is indicated by a classification marking. Such information is classified by the Parties in accordance with applicable laws and regulations and shall be protected against any loss of confidentiality, integrity and availability.

ARTICLE 3

Principles of the cooperation

The Parties agree to apply the following principles to cooperation activities covered by this agreement:

1. Mutual benefit based on an overall balance of rights and obligations.
2. Partnership in the GALILEO Programme in accordance with the procedures and rules governing the management of GALILEO.
3. Reciprocal opportunities to engage in cooperative activities in European Community and Ukrainian GNSS projects for civil use.
4. Timely exchange of information that may affect cooperative activities.
5. Appropriate protection of intellectual property rights as referred to in Article 8(2) of this Agreement.

ARTICLE 4**Scope of cooperation activities**

1. The sectors for cooperative activities in satellite navigation and timing are: radio-spectrum, scientific research and training, industrial cooperation, trade and market development, standards, certification and regulatory measures, development of global and regional GNSS ground augmentation systems, security, liability and cost recovery. The Parties may adapt this list of issues by common agreement.
2. Extending cooperation, if requested by the Parties to:
 - 2.1. GALILEO sensitive technologies and items under EU, EU and ESA Member States, MTCR and WASSENAAR agreement export control regulation as well as cryptography and major information security technologies and items,
 - 2.2. GALILEO System Security Architecture (space, ground and user segments),
 - 2.3. Security control features of the GALILEO global segments,
 - 2.4. Public Regulated Services in their definition, development, implementation, test and evaluation and operational (management and use) phases, as well as

2.5. Exchange of classified information concerning satellite navigation and Galileo

would be subject to an appropriate separate agreement to be concluded between the Parties.

3. This Agreement shall not affect the institutional structure established by European Community law for the purpose of the operations of the GALILEO programme. Nor does this Agreement affect the applicable laws, regulations and policies implementing non-proliferation commitments and export control of dual-use items and national domestic measures regarding security and controls of intangible transfers of technology.

ARTICLE 5

Forms of cooperation activities

1. Subject to their applicable regulatory measures, the Parties shall foster, to the fullest extent practicable, the cooperative activities under this Agreement with a view to providing comparable opportunities for participation in their activities in the sectors listed under Article 4.

2. The Parties agree to conduct cooperative activities as mentioned in Articles 6 to 13 of this Agreement.

ARTICLE 6**Radio spectrum**

1. Building on past successes in the framework of the International Telecommunication Union, the Parties agree to continue cooperation and mutual support in radio-spectrum issues.
2. In this context the Parties shall promote adequate frequency allocations for GALILEO in order to ensure the availability of GALILEO services for the benefit of users worldwide and notably in Ukraine and in the Community.
3. Moreover, the Parties recognise the importance to protect radio navigation spectrum from disruption and interference. To this end, they shall seek to identify sources of interference and mutually acceptable solutions to combat such interference.
4. Nothing in this Agreement shall be construed so as to derogate from the applicable provisions of the International Telecommunications Union, including the ITU Radio Regulations.

ARTICLE 7**Scientific research and training**

The Parties shall promote joint research and training activities in the field of GNSS through Community and Ukraine research programmes including the European Community Framework Programme for Research and Development, the Research Programmes of the European Space Agency and other relevant programmes of Community and Ukrainian authorities.

The joint research and training activities should contribute to planning the future developments of a GNSS for civil use.

The Parties agree to define the appropriate mechanism aimed at ensuring effective contacts and participation in the research and training programmes.

ARTICLE 8

Industrial cooperation

1. The Parties shall encourage and support the cooperation between the industries of the two sides, including by the means of joint ventures and mutual participation in relevant industrial associations, with the objective of setting up the GALILEO system as well as promoting the use and development of GALILEO applications and services.

2. To facilitate industrial cooperation the Parties shall grant and ensure adequate and effective protection and enforcement of intellectual, industrial and commercial property rights at the fields and sectors relevant to the development and operation of Galileo/EGNOS, in accordance with the highest international standards, including effective means of enforcing such standards.

3. Exports by Ukraine to third countries of sensitive items and technologies developed specifically and funded by the GALILEO programme will have to be submitted for prior authorisation by the competent GALILEO security authority, if that authority has recommended that these items and technologies be subject to export authorisation in accordance with applicable regulatory measures. Any separate agreement referred to in Article 4(2) of the Agreement shall also elaborate an appropriate mechanism for Ukraine to recommend potential items to be subject to export authorisation.

4. The Parties shall encourage strengthened ties between the various stakeholders in the GALILEO programme in the Ukraine and Community in the context of industrial cooperation.

ARTICLE 9

Trade and market development

1. The Parties shall encourage trade and investment in Community and Ukraine satellite navigation infrastructure, equipment, GALILEO local elements and applications.
2. To this end the Parties shall raise the level of public awareness concerning the GALILEO satellite navigation activities, identify potential barriers to growth in GNSS applications and take appropriate measures to facilitate this growth.
3. To identify and respond effectively to user needs the Community and Ukraine shall consider establishing an open GNSS user forum.

ARTICLE 10**Standards, Certification and Regulatory Measures**

1. The Parties recognise the value of coordinating approaches in international standardisation and certification for concerning global satellite navigation services. In particular the Parties will jointly support the development of GALILEO standards and promote their application in the Ukraine and worldwide, emphasising interoperability with other GNSS systems.
One objective of the coordination is to promote broad and innovative use of the GALILEO services for open, commercial and safety of life purposes as a worldwide navigation and timing standard.
The Parties agree to create favourable conditions for developing GALILEO applications.
2. Consequently, to promote and implement the objectives of this Agreement, the Parties shall, as appropriate, cooperate on all GNSS matters that arise notably in the International Civil Aviation Organisation, EUROCONTROL, the International Maritime Organisation and the International Telecommunications Union.
3. At bilateral level the Parties shall ensure that measures relating to operational and technical standards, certification and licensing requirements and procedures concerning GNSS do not constitute unnecessary barriers to trade. Domestic requirements shall be based on objective, non-discriminatory, pre-established transparent criteria.

ARTICLE 11**Development of global and regional GNSS ground augmentation systems**

1. The Parties shall collaborate to define and implement ground system architectures allowing an optimal guarantee of GALILEO/EGNOS integrity and continuity of GALILEO and EGNOS services and interoperability with other GNSS systems
2. To this end at the regional level the Parties shall cooperate with a view to implement a ground regional augmentations system in Ukraine based on the GALILEO system. Such a regional system is foreseen to provide regional integrity and high accuracy services additional to those provided by the GALILEO system globally. As a precursor, the Parties envisage the extension of EGNOS in Ukraine region through a ground infrastructure involving Ukrainian Ranging and Integrity Monitoring Stations.
3. At local level the Parties shall facilitate the development of GALILEO local elements.

ARTICLE 12**Security**

1. The Parties are convinced of the need to protect Global Navigation Satellite Systems against misuse, interference, disruption and hostile acts.

2. The Parties shall take all practicable steps to ensure the quality, continuity and safety of the satellite navigation services and the related infrastructure in their territories.
3. The Parties recognise that cooperation to ensure security of the GALILEO system and services are important common objectives.
4. Hence the Parties shall consider establishing an appropriate consultation channel to address GNSS security issues. The practical arrangements and procedures are to be defined between the competent security authorities of both Parties in accordance with Article 4(2).

ARTICLE 13

Liability and cost recovery

The Parties shall cooperate, as appropriate, to define and implement a liability regime and cost recovery arrangements, in particular in the framework of international and regional organisations, in order to facilitate the provision of civil GNSS services.

ARTICLE 14**Cooperative mechanism and exchange of information**

1. The coordination and facilitation of cooperative activities under this Agreement shall be accomplished on behalf of Ukraine, by the Government of the Ukraine and, on behalf of the Community and its Member States, by the European Commission.
2. In accordance with the objective in Article 1, these two entities shall establish, in the framework of the Partnership and Cooperation Agreement establishing partnership between the European Communities and their Member States and Ukraine, a GNSS Steering Committee, hereinafter referred to as the "Committee", for the management of this Agreement. This Committee shall consist of official representatives of each Party and it shall establish its own rules of procedure.

The functions of the Steering Committee shall include:

- 2.1. Promoting, making recommendations to and overseeing the different cooperative activities as mentioned in Articles 4 to 13 of this Agreement;
 - 2.2. Advising the Parties on ways to enhance and improve cooperation consistent with the principles set out in this Agreement;
 - 2.3. Reviewing the efficient functioning and implementation of this Agreement.
-

3. The Committee shall, as a general rule, meet annually. The meetings should be held alternatively in the Community and in the Ukraine. Additional meetings may be organised at the request of either Party.

The costs incurred by the Committee or in its name shall be borne by the Party to whom the official representatives relate. The costs other than those for travel and accommodation which are directly associated with meetings of the Committee shall be borne by the host Party. The Committee may set up Joint Technical Working Groups on specific subjects where the Parties consider it appropriate.

4. The participation of any relevant Ukrainian entity to the Galileo Joint Undertaking or to the European GNSS Supervisory Authority is possible in accordance with the applicable legislation and procedures.

5. The Parties shall encourage further information exchanges concerning satellite navigation among the institutions and enterprises of the two sides.

ARTICLE 15

Funding

1. The amount and arrangements of Ukrainian contribution to the GALILEO programme through the Galileo Joint Undertaking will be subject to a separate agreement subject to compliance with the institutional arrangements of the applicable legislation.
2. The Parties shall take all reasonable steps and use its best efforts, in accordance with their laws and regulations, to facilitate entry to, stay in and exit from its territory of persons, capital, material, data and equipment involved in or used in cooperative activities under this Agreement.
3. Without prejudice to paragraph 2 when specific cooperative schemes of one Party provide for financial support to participants from the other Party, any such grants and financial contributions from one Party to the participants of the other Party in support of those activities shall be granted tax, customs and other duties exemption in accordance with the laws and regulations applicable in the territories of each Party.

ARTICLE 16

Consultation and dispute resolution

1. The Parties shall promptly consult, at the request of either of them, on any question arising out of the interpretation or application of this Agreement. Any disputes concerning the interpretation or application of this agreement shall be settled by friendly consultations between the Parties.
2. Paragraph 1 shall not prevent the Parties from having recourse to dispute settlement procedures under the Partnership and Cooperation Agreement establishing partnership between the European Communities and their Member States, and Ukraine.

ARTICLE 17

Entry into force and termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the day on which the Parties have notified each other the completion of the procedures necessary for this purpose. Notifications shall be sent to the General Secretariat of the Council of the European Union which shall be the depositary of this Agreement.

2. The expiration or termination of this agreement shall not affect the validity or duration of any arrangements made under it or any specific rights and obligations that have accrued in the field of intellectual property rights.

3. This Agreement may be amended by mutual agreement of the parties in writing. Any amendment shall enter into force on the first day of the month following the day on which the Parties have notified the depository of the completion of the procedures necessary for this purpose.

4. This Agreement shall remain in force for a period of five years and is renewable by common agreement between the Parties for additional periods of five years at the end of the initial five-year period. Either Party may, by giving three months' notice to the other in writing, terminate this Agreement.

This Agreement is drawn up in duplicate in the Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Slovak, Slovenian, Spanish, Swedish and Ukrainian languages, all texts being equally authentic.

ΜΕΡΟΣ ΙΙ

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ, ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ
ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ ΑΦΕΝΟΣ, ΚΑΙ ΤΗΣ ΟΥΚΡΑΝΙΑΣ,
ΑΦΕΤΕΡΟΥ,
ΓΙΑ ΕΝΑ ΠΑΓΚΟΣΜΙΟ ΔΟΡΥΦΟΡΙΚΟ ΣΥΣΤΗΜΑ ΠΛΟΗΓΗΣΗΣ
ΓΙΑ ΜΗ ΣΤΡΑΤΙΩΤΙΚΟΥΣ ΣΚΟΠΟΥΣ (GNSS)**

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ, εφεξής αποκαλούμενη «Κοινότητα,

και

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

Η ΤΣΕΧΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ,

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΙΡΛΑΝΔΙΑ,

Η ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ,

ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ,

Η ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ,

Η ΣΛΟΒΑΚΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

ΤΟ ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ
ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

Συμβαλλόμενα μέρη της Συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,
αποκαλούμενα στο εξής «κράτη μέλη»,

αφενός, και

η ΟΥΚΡΑΝΙΑ,

αφετέρου,

αποκαλούμενες στο εξής «τα Μέρη»,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τα κοινά συμφέροντα που απορρέουν από την ανάπτυξη
ενός Παγκόσμιου Συστήματος Δορυφορικής Πλοήγησης για μη στρατιωτικούς
σκοπούς,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σημασία του GALILEO ως συμβολή στην υποδομή πλοήγησης και πληροφοριών στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα και στην Ουκρανία,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τις προηγμένες δραστηριότητες της Ουκρανίας στη δορυφορική πλοήγηση,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ την αυξανόμενη ανάπτυξη των εφαρμογών GNSS στην Ουκρανία, την Ευρωπαϊκή Κοινότητα και άλλες περιοχές του κόσμου,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΑ ΕΞΗΣ :

ΑΡΘΡΟ 1

Στόχος της συμφωνίας

Ο στόχος της συμφωνίας είναι να ενθαρρυνθεί, να διευκολυνθεί και να προωθηθεί η συνεργασία μεταξύ των Μερών στο Παγκόσμιο Δορυφορικό Σύστημα Πλοήγησης για μη στρατιωτικούς σκοπούς.

ΑΡΘΡΟ 2

Ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας, νοούνται ως :

«Επέκταση» : οι περιφερειακοί ή τοπικοί μηχανισμοί, όπως το Ευρωπαϊκό Σύστημα Πλοήγησης με Υπέρθεση Γεωστατικών Δορυφόρων (EGNOS). Οι μηχανισμοί αυτοί επιτρέπουν στους χρήστες να έχουν βελτιωμένες επιδόσεις, όπως μεγαλύτερη ακρίβεια, διαθεσιμότητα, ακεραιότητα και αξιοπιστία.

«GALILEO» : ένα αυτόνομο ευρωπαϊκό σύστημα δορυφορικής πλοήγησης και χρονοπροσδιορισμού για μη στρατιωτικούς σκοπούς, ελεγχόμενο από πολιτικές αρχές, για την παροχή υπηρεσιών GNSS, το οποίο σχεδιάστηκε και αναπτύχθηκε από την Κοινότητα και τα κράτη μέλη της. Η λειτουργία του GALILEO είναι δυνατό να μεταβιβασθεί σε ιδιώτη. Το GALILEO προβλέπει την παροχή ανοικτών και εμπορικών υπηρεσιών, υπηρεσιών για την ασφάλεια της ζωής, καθώς και υπηρεσιών για σκοπούς έρευνας και διάσωσης, και, επιπροσθέτως, ασφαλείς κρατικά ρυθμιζόμενες υπηρεσίες, με περιορισμένη πρόσβαση σχεδιασμένη προκειμένου να πληρούνται οι ανάγκες των εγκεκριμένων χρηστών του δημόσιου τομέα.

«Ανοικτή Υπηρεσία GALILEO» : μια υπηρεσία ανοικτή στο ευρύ κοινό η οποία παρέχεται ατελώς.

«Υπηρεσία ασφάλειας της ζωής του GALILEO» : μια υπηρεσία βασισμένη στην ανοικτή υπηρεσία, η οποία προσφέρει επιπροσθέτως πληροφορίες ακεραιότητας, πιστοποίησης του σήματος, εγγυήσεις εξυπηρέτησης και άλλα χαρακτηριστικά αναγκαία για τις εφαρμογές της ασφάλειας της ζωής, όπως οι αεροπορικές και οι θαλάσσιες μεταφορές.

«Εμπορική υπηρεσία του GALILEO» : μια υπηρεσία που διευκολύνει την ανάπτυξη επαγγελματικών εφαρμογών και προσφέρει βελτιωμένες επιδόσεις σε σύγκριση με την ανοικτή υπηρεσία, ιδίως σε ό,τι αφορά δεδομένα μεγάλης ταχύτητας και παροχή εγγυήσεων εξυπηρέτησης και ακρίβειας.

«Υπηρεσία έρευνας και διάσωσης του GALILEO» : μια υπηρεσία που βελτιώνει ουσιαστικά τις επιχειρήσεις έρευνας και διάσωσης, προσφέροντας δυνατότητες ταχύτερου και ακριβέστερου εντοπισμού των ραδιοφάρων εικτομπής σημάτων κινδύνου και επιστροφής των μηνυμάτων.

«Κρατικά ρυθμιζόμενη υπηρεσία του GALILEO» : μια περιορισμένης πρόσβασης ασφαλή υπηρεσία εντοπισμού και χρονοπροσδιορισμού, ειδικά σχεδιασμένη προκειμένου να πληρούνται οι ανάγκες των εγκεκριμένων χρηστών του δημόσιου τομέα.

«Τοπικά στοιχεία του συστήματος GALILEO» : οι τοπικοί μηχανισμοί που παρέχουν στους χρήστες του GALILEO δορυφορικά σήματα ραδιοπλοήγησης και χρονοπροσδιορισμού με εισαγωγή πληροφοριών, συμπληρωματικών εκείνων που προέρχονται από τον κυρίως χρησιμοποιούμενο σχηματισμό δορυφόρων. Για την επίτευξη πρόσθετων επιδόσεων, τα τοπικά στοιχεία είναι δυνατόν να τοποθετούνται σε αερολιμένες, λιμένες και σε αστικές ή άλλες γεωγραφικά δύσκολες περιοχές. Το GALILEO θα προσφέρει σφαιρική αντιμετώπιση στην ανάπτυξη των τοπικών στοιχείων, με σκοπό να υποστηρίζεται η εμπορική προώθησή τους και να διευκολύνεται η τυποποίησή τους.

«Εξοπλισμός δορυφορικής πλοήγησης, εντοπισμού θέσης και χρονοπροσδιορισμού» : κάθε εξοπλισμός απευθυνόμενος σε μη στρατιωτικούς τελικούς χρήστες που έχει σχεδιασθεί για τη μετάδοση, τη λήψη ή την επεξεργασία σημάτων δορυφορικής πλοήγησης ή χρονοπροσδιορισμού, με σκοπό την παροχή υπηρεσίας ή τη λειτουργία με περιφερειακή επέκταση.

«Κανονιστικό μέτρο», κάθε νόμος, κανονισμός, κανόνας, διαδικασία, απόφαση ή παρεμφερής διοικητική πράξη Μέρους.

«Διαλειτουργικότητα» : η κατάσταση, σε επίπεδο χρήστη, στην οποία ένας δέκτης διπλού συστήματος είναι ικανός να χρησιμοποιεί σήματα από δύο ταυτόχρονα συστήματα με επιδόσεις ισοδύναμες ή καλύτερες από εκείνες που επιτυγχάνονται με τη χρήση ενός μόνον συστήματος. Η διαλειτουργικότητα των παγκόσμιων και περιφερειακών δορυφορικών συστημάτων πλοήγησης βελτιώνει την ποιότητα των υπηρεσιών που προσφέρονται στους χρήστες.

«Πνευματική ιδιοκτησία» : η ερμηνεία που περιέχει το άρθρο 2 της Σύμβασης για την ίδρυση του Παγκόσμιου Οργανισμού Πνευματικής Ιδιοκτησίας, που υπεγράφη στη Στοκχόλμη, στις 14 Ιουλίου 1967.

«Ευθύνη» : η νομική υποχρέωση φυσικού ή νομικού προσώπου ή νομικής οντότητας για την αποκατάσταση βλάβης την οποία προκάλεσε σε άλλο φυσικό ή νομικό πρόσωπο σύμφωνα με συγκεκριμένες νομικές αρχές και κανόνες. Η υποχρέωση αυτή είναι δυνατό να προβλέπεται σε συμφωνία (συμβατική ευθύνη) ή σε νομικό κανόνα (μη συμβατική ευθύνη).

«Διαβαθμισμένες πληροφορίες» : οι πληροφορίες, υπό οιαδήποτε μορφή, που απαιτείται να προστατεύονται από κοινολόγηση η οποία δεν έχει λάβει έγκριση και η οποία θα μπορούσε να βλάψει, σε διάφορους βαθμούς, ουσιώδη συμφέροντα, συμπεριλαμβανομένης της εθνικής ασφάλειας, των Μερών ή των επί μέρους κρατών μελών. Η διαβάθμισή της δηλώνεται με σήμανση διαβάθμισης. Οι πληροφορίες αυτές διαβαθμίζονται από τα Μέρη σύμφωνα με τους εφαρμοστέους νόμους και κανονισμούς και προστατεύονται από κάθε απώλεια εμπιστευτικότητας, ακεραιότητας και διαθεσιμότητας.

ΑΡΘΡΟ 3

Αρχές της συνεργασίας

Τα Μέρη συμφωνούν να εφαρμόζουν τις ακόλουθες αρχές στις δραστηριότητες συνεργασίας που καλύπτει η παρούσα συμφωνία :

1. Αμοιβαίο όφελος βάσει συνολικής εξισορρόπησης μεταξύ δικαιωμάτων και υποχρεώσεων.
2. Εταιρική σχέση στο πρόγραμμα GALILEO σύμφωνα με τις διαδικασίες και τους κανόνες που διέπουν τη διαχείριση του GALILEO.
3. Αμοιβαίες δυνατότητες συμμετοχής σε δραστηριότητες συνεργασίας σε έργα GNSS της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Ουκρανίας για μη στρατιωτικούς σκοπούς.
4. Έγκαιρη ανταλλαγή πληροφοριών που είναι δυνατό να επηρεάσουν τις δραστηριότητες συνεργασίας.
5. Κατάλληλη προστασία των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας, κατά τα αναφερόμενα στο άρθρο 8, παράγραφος 2 της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 4

Πεδίο των δραστηριοτήτων συνεργασίας

1. Τα πεδία δραστηριοτήτων συνεργασίας στον τομέα της δορυφορικής πλοήγησης και χρονοπροσδιορισμού είναι : θέματα ραδιοφάσματος, επιστημονική έρευνα και εκπαίδευση, βιομηχανική συνεργασία, ανάπτυξη εμπορίου και αγοράς, πρότυπα, πιστοποίηση και κανονιστικά μέτρα, ανάπτυξη επίγειων συστημάτων επέκτασης του παγκόσμιου και περιφερειακού GNSS, ασφάλεια, ευθύνη και ανάκτηση του κόστους. Τα Μέρη μπορούν να αναπροσαρμόζουν τον κατάλογο θεμάτων κατόπιν κοινής συμφωνίας.
2. Επέκταση της συνεργασίας, εφόσον ζητηθεί από τα Μέρη :
 - 2.1. Στις ευαίσθητες τεχνολογίες και τα στοιχεία του GALILEO που διέπονται από τις δεσμεύσεις της ΕΕ, των κρατών μελών της ΕΕ και της Ευρωπαϊκής Υπηρεσίας Διαστήματος (ΕΥΔ), και στο πλαίσιο του καθεστώτος ελέγχου της τεχνολογίας πυραύλων (ΜΤCΡ) και του διακανονισμού WASSENAAR για τον έλεγχο των εξαγωγών, καθώς και στην κρυπτογραφία και στις σημαντικές τεχνολογίες και τα στοιχεία που αποσκοπούν στην ασφάλεια των πληροφοριών.
 - 2.2. στην αρχιτεκτονική ασφάλειας του συστήματος GALILEO (διαστημικό τμήμα, επίγειο τμήμα και τμήμα χρηστών).
 - 2.3. στα στοιχεία ελέγχου της ασφάλειας των παγκοσμίων τμημάτων του GALILEO.
 - 2.4. στις φάσεις ορισμού, ανάπτυξης, εφαρμογής, δοκιμής και αξιολόγησης και λειτουργίας (διαχείριση και χρήση) των κρατικά ρυθμιζόμενων υπηρεσιών, καθώς και

- 2.5. στην ανταλλαγή διαβαθμισμένων πληροφοριών σχετικά με τη διαστημική πλοήγηση και το Galileo.

Η εν λόγω ανταλλαγή υπόκειται σε κατάλληλη χωριστή συμφωνία την οποία θα συνάψουν τα Μέρη.

3. Η παρούσα συμφωνία δεν θίγει την εφαρμογή της θεσμικής δομής που έχει θεσπισθεί από το δίκαιο της Ευρωπαϊκής Κοινότητας για τις λειτουργίες του προγράμματος GALILEO. Η παρούσα συμφωνία δεν θίγει επίσης τους ισχύοντες νόμους, κανονισμούς και πολιτικές εφαρμογής των δεσμεύσεων περί μη διάδοσης και ελέγχου των εξαγωγών για τα προϊόντα διπλής χρήσεως και τα εθνικά μέτρα για την ασφάλεια και τους ελέγχους άυλης μεταφοράς τεχνολογίας.

ΑΡΘΡΟ 5

Μορφές των δραστηριοτήτων συνεργασίας

1. Με την επιφύλαξη των ισχυόντων κανονιστικών μέτρων, τα Μέρη ενθαρρύνουν, στο μέγιστο δυνατό βαθμό, τις δραστηριότητες συνεργασίας δυνάμει της παρούσας συμφωνίας για την παροχή συγκρίσιμων δυνατοτήτων συμμετοχής στις δραστηριότητές τους, στους τομείς που απαριθμούνται στο άρθρο 4.
2. Τα Μέρη συμφωνούν στη διεξαγωγή των δραστηριοτήτων συνεργασίας που αναφέρονται στα άρθρα 6 έως 13 της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 6

Ραδιοφάσμα

1. Τα Μέρη, στηριζόμενα σε προηγούμενα επιτεύγματα στο πλαίσιο της Διεθνούς Ένωσης Τηλεπικοινωνιών, συμφωνούν να συνεχίσουν τη συνεργασία τους και την αμοιβαία υποστήριξη σε θέματα ραδιοφάσματος.
2. Στο πλαίσιο αυτό, τα Μέρη προωθούν την κατάλληλη κατανομή ραδιοσυχνοτήτων για το GALILEO, ώστε να εξασφαλισθεί ότι οι υπηρεσίες του GALILEO είναι διαθέσιμες προς όφελος των χρηστών παγκοσμίως, και κυρίως στην Ουκρανία και στην Κοινότητα.
3. Επί πλέον, τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι είναι σημαντικό να προστατεύεται το φάσμα ραδιοπλοήγησης από διακοπές και παρεμβολές. Προς τον σκοπό αυτό, επιδιώκουν να εντοπίσουν πηγές παρεμβολών και αναζητούν αμοιβαία αποδεκτές λύσεις για την αντιμετώπιση των παρεμβολών αυτών.
4. Κανένα στοιχείο της παρούσας συμφωνίας δεν νοείται ότι επιτρέπει παρέκκλιση από τις ισχύουσες διατάξεις της Διεθνούς Ένωσης Τηλεπικοινωνιών (ITU), συμπεριλαμβανόμενων των κανονισμών της ITU για το ραδιοφάσμα.

ΑΡΘΡΟ 7

Επιστημονική έρευνα και εκπαίδευση

Τα Μέρη προωθούν κοινές ερευνητικές και εκπαιδευτικές δραστηριότητες στον τομέα του GNSS μέσω κοινοτικών και ουκρανικών ερευνητικών προγραμμάτων, συμπεριλαμβανομένων του Προγράμματος Πλαισίου Έρευνας και Ανάπτυξης της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, των ερευνητικών προγραμμάτων της Ευρωπαϊκής Υπηρεσίας Διαστήματος και άλλων σχετικών προγραμμάτων των αρχών της Κοινότητας και της Ουκρανίας.

Οι κοινές ερευνητικές και εκπαιδευτικές δραστηριότητες θα πρέπει να συμβάλλουν στον σχεδιασμό των μελλοντικών εφαρμογών του GNSS για μη στρατιωτικούς σκοπούς.

Τα Μέρη συμφωνούν να προσδιορισθεί κατάλληλος μηχανισμός που θα εξασφαλίζει αποτελεσματικές επαφές και συμμετοχή στα ερευνητικά και εκπαιδευτικά προγράμματα.

ΑΡΘΡΟ 8

Βιομηχανική συνεργασία

1. Τα Μέρη ενθαρρύνουν και υποστηρίζουν τη συνεργασία μεταξύ των βιομηχανιών και των δύο πλευρών, συμπεριλαμβανομένης της σύστασης κοινών επιχειρήσεων και της αμοιβαίας συμμετοχής σε σχετικές βιομηχανικές ενώσεις, με σκοπό την εγκατάσταση του συστήματος GALILEO και την προώθηση της χρήσης και της ανάπτυξης των εφαρμογών και των υπηρεσιών του GALILEO.

2. Για τη διευκόλυνση της βιομηχανικής συνεργασίας, τα Μέρη παρέχουν και εξασφαλίζουν επαρκή και αποτελεσματική προστασία και επιβολή της εφαρμογής των δικαιωμάτων πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας στα πεδία και τους τομείς που συνδέονται με την ανάπτυξη και τη λειτουργία των GALILEO/EGNOS, σύμφωνα με τα αυστηρότερα διεθνή πρότυπα, συμπεριλαμβανομένων αποτελεσματικών μέσων επιβολής της εφαρμογής των προτύπων αυτών.

3. Οι εξαγωγές ευαίσθητων στοιχείων και τεχνολογιών από την Ουκρανία προς τρίτες χώρες, που αναπτύσσονται ειδικά και χρηματοδοτούνται από το πρόγραμμα GALILEO, εγκρίνονται προηγουμένως από την αρμόδια αρχή ασφαλείας του GALILEO, εφόσον η εν λόγω αρχή έχει συστήσει να υπόκεινται τα εν λόγω στοιχεία και τεχνολογίες σε έγκριση εξαγωγής σύμφωνα προς τα ισχύοντα κανονιστικά μέτρα. Κάθε χωριστή συμφωνία που προβλέπεται στο άρθρο 4, παράγραφος 2, της συμφωνίας, περιλαμβάνει κατάλληλο μηχανισμό, με τον οποίο η Ουκρανία συστήνει τα προϊόντα τα οποία πρέπει, ενδεχομένως, να υπόκεινται σε έγκριση εξαγωγής.

4. Τα Μέρη ενθαρρύνουν την ενίσχυση των δεσμών μεταξύ των διαφόρων συντελεστών του προγράμματος GALILEO στην Ουκρανία και την Κοινότητα στο πλαίσιο της βιομηχανικής συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 9

Ανάπτυξη του εμπορίου και της αγοράς

1. Τα Μέρη ενθαρρύνουν το εμπόριο και τις επενδύσεις σε υποδομές, εξοπλισμό, τοπικά στοιχεία και εφαρμογές δορυφορικής πλοήγησης του GALILEO στην Κοινότητα και την Ουκρανία.

2. Προς τον σκοπό αυτό, τα Μέρη αναβαθμίζουν το επίπεδο ενημέρωσης του κοινού σχετικά με τις δραστηριότητες δορυφορικής πλοήγησης, ενισχύουν δυνητικούς φραγμούς ανάπτυξης των εφαρμογών GNSS και λαμβάνουν τα κατάλληλα μέτρα για τη διευκόλυνση της ανάπτυξης αυτής.

3. Για τον προσδιορισμό και την αποτελεσματική ικανοποίηση των αναγκών των χρηστών, η Κοινότητα και η Ουκρανία μελετούν τη δημιουργία ανοικτού φόρουμ χρηστών του GNSS.

ΑΡΘΡΟ 10

Πρότυπα, πιστοποίηση και κανονιστικά μέτρα

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν την αξία συντονισμού των προσεγγίσεων στα διεθνή φόρα τυποποίησης και πιστοποίησης σχετικά με τις υπηρεσίες παγκόσμιας δορυφορικής πλοήγησης. Ιδίως, τα Μέρη υποστηρίζουν από κοινού την ανάπτυξη των προτύπων GALILEO και προωθούν την εφαρμογή τους στην Ουκρανία και παγκοσμίως, δίνοντας έμφαση στη διαλειτουργικότητα με άλλα συστήματα GNSS. Ένας από τους στόχους συντονισμού είναι να προωθηθεί η ευρεία και καινοτόμος χρήση των GALILEO για ανοικτές και εμπορικές υπηρεσίες και για υπηρεσίες για την ασφάλεια της ζωής, ως παγκόσμιου προτύπου πλοήγησης και χρονοπροσδιορισμού. Τα Μέρη συμφωνούν να δημιουργήσουν ευνοϊκές συνθήκες για την ανάπτυξη των εφαρμογών GALILEO.
2. Κατά συνέπεια, για την προώθηση και την υλοποίηση των στόχων της παρούσας συμφωνίας, τα Μέρη συνεργάζονται, με τον ενδεδειγμένο τρόπο, σε όλα τα θέματα που σχετίζονται με το GNSS, τα οποία προκύπτουν κυρίως στη Διεθνή Οργάνωση Πολιτικής Αεροπορίας, στο EUROCONTROL, στον Διεθνή Ναυτιλιακό Οργανισμό και στη Διεθνή Ένωση Τηλεπικοινωνιών.
3. Σε διμερές επίπεδο, τα Μέρη εξασφαλίζουν ότι τα μέτρα που συνδέονται με τα επιχειρησιακά και τεχνικά πρότυπα, τις απαιτήσεις πιστοποίησης και τις διαδικασίες αδειοδότησης που αφορούν το GNSS δεν αποτελούν περιττούς φραγμούς στο εμπόριο. Οι εθνικές υποχρεώσεις βασίζονται σε αντικειμενικά, αμερόληπτα, προκαθορισμένα και διαφανή κριτήρια.

ΑΡΘΡΟ 11

Ανάπτυξη παγκόσμιων και περιφερειακών επίγειων συστημάτων επέκτασης του GNSS

1. Τα Μέρη συνεργάζονται για τον καθορισμό και την εφαρμογή επίγειων αρχιτεκτονικών συστημάτων που επιτρέπουν βέλτιστη εξασφάλιση της ακεραιότητας του GALILEO/EGNOS και της συνέχειας και της διαλειτουργικότητας των υπηρεσιών GALILEO/EGNOS με άλλα συστήματα GNSS.
2. Προς τον σκοπό αυτό, τα Μέρη συνεργάζονται, σε περιφερειακό επίπεδο, για την εφαρμογή συστήματος επίγειων περιφερειακών επεκτάσεων στην Ουκρανία βασισμένου στο σύστημα GALILEO. Αυτό το περιφερειακό σύστημα προβλέπεται να παρέχει περιφερειακές υπηρεσίες ακεραιότητας και υψηλής ακρίβειας επιπροσθέτως εκείνων που παρέχονται από το σύστημα GALILEO παγκοσμίως. Ως προκαταρκτικό βήμα, τα Μέρη εξετάζουν την επέκταση του EGNOS στην περιοχή της Ουκρανίας μέσω επίγειας υποδομής, η οποία περιλαμβάνει ουκρανικούς σταθμούς μέτρησης της απόστασης και παρακολούθησης της ακεραιότητας.
3. Σε τοπικό επίπεδο, τα Μέρη διευκολύνουν την ανάπτυξη των τοπικών στοιχείων του GALILEO.

ΑΡΘΡΟ 12

Ασφάλεια

1. Τα Μέρη είναι πεπεισμένα ότι είναι αναγκαίο να προστατεύονται τα παγκόσμια συστήματα δορυφορικής πλοήγησης από την κατάχρηση, τις παρεμβολές, τις διακοπές και τις κακόβουλες πράξεις.

2. Τα Μέρη λαμβάνουν όλα τα εφικτά μέτρα για να εξασφαλίζουν την ποιότητα, τη συνέχεια και την ασφάλεια των υπηρεσιών δορυφορικής πλοήγησης και των συναφών υποδομών στο έδαφός τους.
3. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι η συνεργασία για τη διασφάλιση της ασφάλειας του συστήματος GALILEO και των υπηρεσιών του, αποτελούν κοινούς στόχους.
4. Κατά συνέπεια, τα Μέρη εξετάζουν τη δημιουργία ενδεδειγμένου διαύλου διαβουλεύσεων για την αντιμετώπιση θεμάτων ασφαλείας του GNSS. Οι πρακτικές ρυθμίσεις και διαδικασίες καθορίζονται μεταξύ των αρμοδίων αρχών ασφαλείας και των δύο Μερών σύμφωνα με το άρθρο 4, παράγραφος 2.

ΑΡΘΡΟ 13

Ευθύνη και ανάκτηση του κόστους

Τα Μέρη συνεργάζονται, όπως ενδείκνυται, για τον καθορισμό και την εφαρμογή καθεστώτος ευθύνης και ρυθμίσεων ανάκτησης των κόστους, ιδίως στους κόλπους διεθνών και περιφερειακών οργανισμών, ώστε να διευκολύνεται η παροχή υπηρεσιών GNSS για μη στρατιωτικούς σκοπούς.

ΑΡΘΡΟ 14

Μηχανισμός συνεργασίας και ανταλλαγή πληροφοριών

1. Ο συντονισμός και η διευκόλυνση των δραστηριοτήτων συνεργασίας δυνάμει της παρούσας συμφωνίας επιτυγχάνονται από την Κυβέρνηση της Ουκρανίας, εξ ονόματος της Ουκρανίας, και, εξ ονόματος της Κοινότητας και των κρατών μελών της, από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή.

2. Σύμφωνα με τον στόχο που αναφέρεται στο άρθρο 1, οι δυο αυτές οντότητες συστήνουν, στο πλαίσιο της συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και κρατών μελών τους, αφενός και, της Ουκρανίας αφετέρου, για τη σύσταση εταιρικής σχέσης, διευθύνουσα επιτροπή GNSS, αποκαλούμενη στο εξής «επιτροπή», για τη διαχείριση της παρούσας συμφωνίας. Η εν λόγω επιτροπή απαρτίζεται από επίσημους αντιπροσώπους κάθε Μέρους και καθορίζει τον εσωτερικό της κανονισμό.

Τα καθήκοντα της διευθύνουσας επιτροπής συμπεριλαμβάνουν :

- 2.1. Να προάγει, να διατυπώνει συστάσεις και να επιβλέπει τις διάφορες δραστηριότητες συνεργασίας, κατά τα αναφερόμενα στα άρθρα 4 έως 13 της παρούσας συμφωνίας·
- 2.2. να συμβουλεύει τα Μέρη σχετικά με τρόπους ενίσχυσης και βελτίωσης της συνεργασίας συνάδοντες με τις αρχές που καθορίζονται στην παρούσα συμφωνία·
- 2.3. να επανεξετάζει την αποτελεσματική λειτουργία και εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας.

3. Η επιτροπή συνεδριάζει, κατά γενικό κανόνα, σε ετήσια βάση. Οι συνεδριάσεις θα πρέπει να πραγματοποιούνται εκ περιτροπής στην Κοινότητα και στην Ουκρανία. Έκτακτες συνεδριάσεις είναι δυνατό να διοργανώνονται κατόπιν αιτήσεως οιασδήποτε από τα Μέρη.

Οι δαπάνες που συνδέονται με την επιτροπή ή εκείνες που πραγματοποιούνται εξ ονόματός της, αναλαμβάνονται από το Μέρος εκείνο με το οποίο σχετίζονται οι επίσημοι αντιπρόσωποι. Οι δαπάνες, πλην εκείνων για ταξίδια και διαμονή, οι οποίες συνδέονται άμεσα με συνεδριάσεις της επιτροπής, αναλαμβάνονται από το Μέρος υποδοχής. Η επιτροπή μπορεί να συστήνει κοινές τεχνικές ομάδες εργασίας για ειδικά θέματα, εφόσον κριθεί απαραίτητο από τα Μέρη.

4. Επιτρέπεται η συμμετοχή οιασδήποτε σχετικής ουκρανικής οντότητας στην κοινή επιχείρηση Galileo ή στην Ευρωπαϊκή Εποπτική Αρχή GNSS σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία και διαδικασίες.

5. Τα Μέρη ενθαρρύνουν την περαιτέρω ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τη δορυφορική πλοήγηση μεταξύ των οργάνων και των επιχειρήσεων και των δύο πλευρών.

ΑΡΘΡΟ 15

Χρηματοδότηση

1. Το ποσό και τα πρακτικά θέματα της συνεισφοράς της Ουκρανίας στο πρόγραμμα GALILEO, μέσω της Κοινής Επιχείρησης Galileo, αποτελούν το αντικείμενο χωριστής συμφωνίας, με την επιφύλαξη της συμμόρφωσης με τις θεσμικές ρυθμίσεις της ισχύουσας νομοθεσίας.
2. Τα Μέρη λαμβάνουν κάθε εύλογο μέτρο και καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια, σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις τους, ώστε να διευκολύνουν την είσοδο, την παραμονή και την έξοδο, από το έδαφός τους, προσώπων, κεφαλαίων, υλικού, δεδομένων και εξοπλισμού που υπεισέρχονται ή χρησιμοποιούνται σε δραστηριότητες συνεργασίας στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας.
3. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 2, σε περίπτωση που σε ένα Μέρος ισχύει ειδικό καθεστώς συνεργασίας για τη χορήγηση χρηματοδοτικής στήριξης σε συμμετέχοντες προερχόμενους από το άλλο Μέρος, οι σχετικές επιχορηγήσεις και χρηματοδοτικές συνεισφορές, από το ένα Μέρος, στους προερχόμενους από το άλλο Μέρος συμμετέχοντες, για να στηρίξει τις συγκεκριμένες δραστηριότητες, απαλλάσσονται φόρων δασμών και λοιπών τελών, σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις που ισχύουν στην επικράτεια κάθε Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 16

Διαβουλεύσεις και επίλυση διαφορών

1. Τα Μέρη διαβουλεύονται αμέσως, κατόπιν αιτήματος ενός εξ αυτών, για οποιοδήποτε ζήτημα το οποίο προκύπτει σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας. Τυχόν διαφορές που αφορούν την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας επιλύονται με φιλικές διαβουλεύσεις μεταξύ των Μερών.

2. - Η παράγραφος 1 δεν εμποδίζει τα Μέρη να προσφεύγουν στις διαδικασίες διακανονισμού των διαφορών στο πλαίσιο της συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφενός, και Ουκρανίας, αφετέρου, για τη σύσταση εταιρικής σχέσης.

ΑΡΘΡΟ 17

Έναρξη ισχύος και λύση της συμφωνίας

1. Η παρούσα συμφωνία τίθεται σε ισχύ την πρώτη ημέρα του μήνα που ακολουθεί την ημερομηνία κατά την οποία τα Μέρη θα έχουν κοινοποιήσει εκατέρωθεν τη συμπλήρωση των αναγκαίων για τον σκοπό αυτό διαδικασιών. Οι κοινοποιήσεις αποστέλλονται στη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης που είναι ο Θεματοφύλακας της παρούσας συμφωνίας.

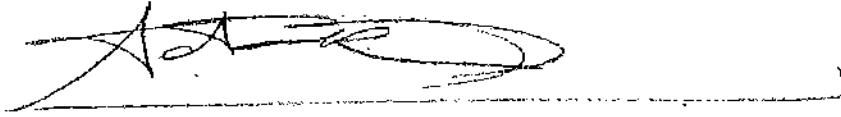
2. Η λήξη ή η λύση της παρούσας συμφωνίας δεν θίγει την ισχύ ή τη διάρκεια τυχόν διακανονισμών που έχουν γίνει βάσει αυτής, ούτε τυχόν ειδικά δικαιώματα και υποχρεώσεις που έχουν προκύψει στο πεδίο των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας.

3. Η παρούσα συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί, με αμοιβαία γραπτή συμφωνία των Μερών. Οιαδήποτε τροποποίηση τίθεται σε ισχύ την πρώτη ημέρα του μήνα που ακολουθεί την ημερομηνία κατά την οποία τα Μέρη θα έχουν κοινοποιήσει στον Θεματοφύλακα την ολοκλήρωση των αναγκαίων, για τον σκοπό αυτό, διαδικασιών.

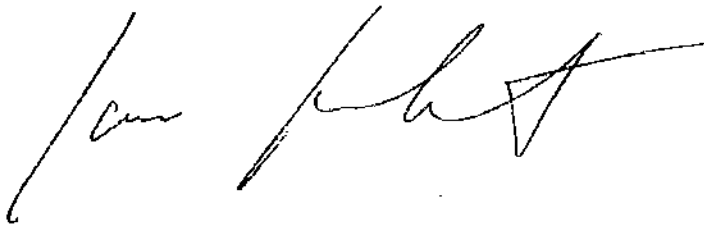
4. Η παρούσα συμφωνία παραμένει σε ισχύ για περίοδο πέντε ετών, και δύναται να ανανεωθεί κατόπιν κοινής συμφωνίας μεταξύ των Μερών για πρόσθετες πενταετείς περιόδους στο τέλος της αρχικής πενταετούς περιόδου. Κάθε Μέρος μπορεί, κατόπιν τρίμηνης γραπτής προειδοποίησης απευθυνόμενης στο άλλο Μέρος, να λύσει την παρούσα συμφωνία.

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται εις διπλούν στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ισπανική, ιταλική, λετονική, λιθουανική, μαλτεζική, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική, τσεχική, φινλανδική, και ουκρανική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name, possibly 'A. J. ...', written over a horizontal line.

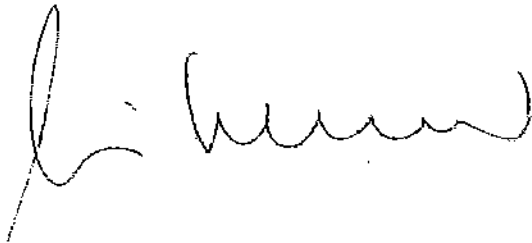
Za Českou republiku

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Jan ...', written in a cursive style.

På Kongeriget Danmarks vegne

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Poul ...', written in a cursive style.

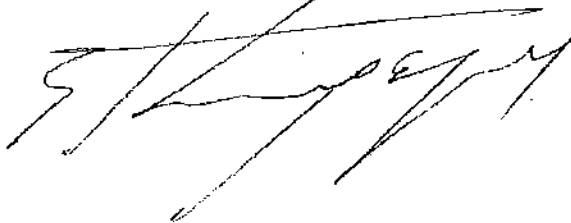
Für die Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'G. ...', written in a cursive style.

Eesti Vabariigi nimel

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'K. ...', written in a cursive style.

Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



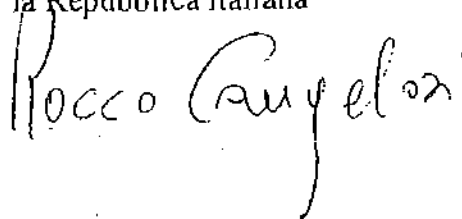
Pour la République française



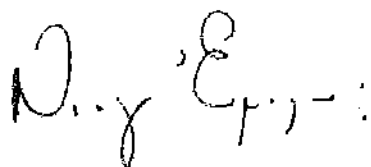
Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



Per la Repubblica italiana



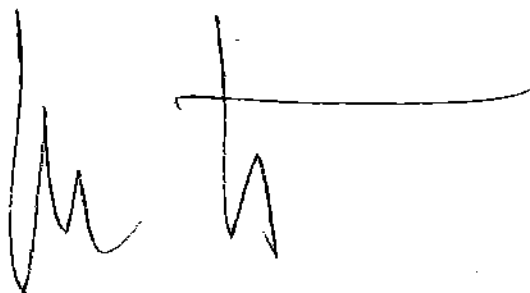
Για την Κυπριακή Δημοκρατία,



Latvijas Republikas vārdā



Lietuvos Respublikos vardu



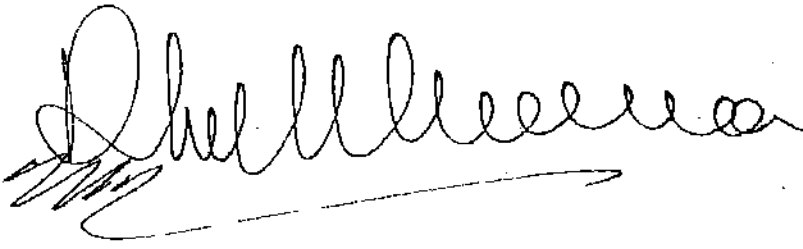
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



A Magyar Köztársaság részéről



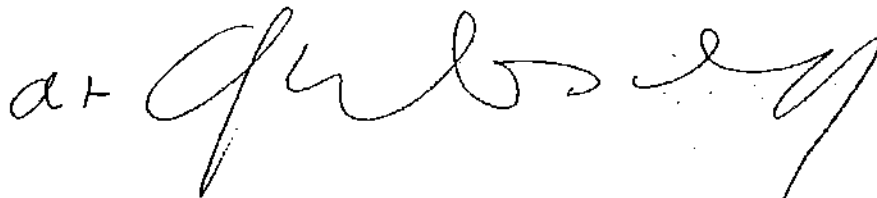
Ghar-Repubblika ta' Malta

A handwritten signature in Maltese script, consisting of several large, connected letters, possibly representing the name of a representative from Malta.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

A handwritten signature in Dutch script, appearing to be a stylized name or set of initials.

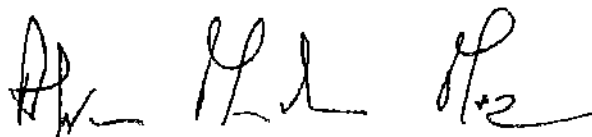
Für die Republik Österreich

A handwritten signature in German script, featuring a prominent 'A' followed by several cursive letters.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

A handwritten signature in Polish script, appearing to be a name like 'Mouli Grola'.

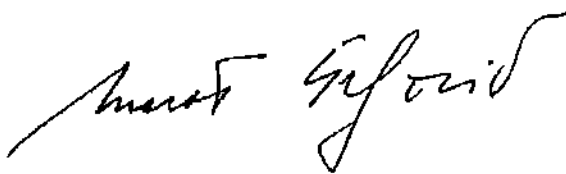
Pela República Portuguesa

A handwritten signature in Portuguese script, consisting of several large, connected letters.

~~Za Republiko Slovenijo~~



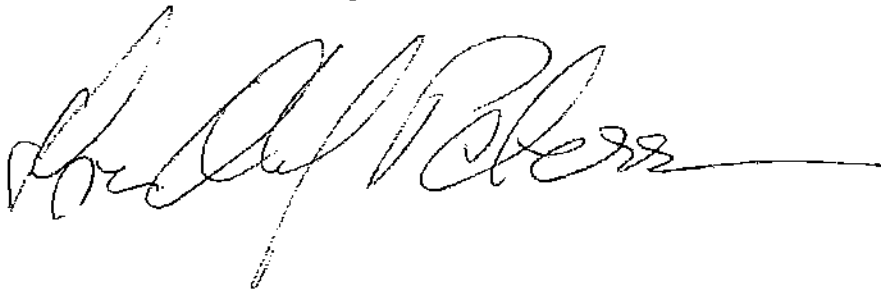
Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Za Európske spoločenstvo
 za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 På Europeiska gemenskapens vägnar

Tony Blair

За Україну